

2017  
1-2

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の入居者を募集します **Inscripciones Para Las Viviendas Municipales: 23 de enero ~ 2 de febrero**

## 1. Viviendas Disponibles

[Viviendas Destinadas al Público en General] ※Plazo máximo de alquiler: 10 años desde la fecha disponible de instalación.

Nombre del Complejo Habitacional (ubicación)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Alquiler mensual/¥ del año 28 de Heisei (*1)
Shin Asahi-cho Dai 4 Danchi Dai 9 gou (Shin Asahi-cho)	1987	2 plantas	3K	64.92	16,300 ~ 32,100
Nagata-cho Danchi Dai 10 gou (Nagata-cho)	1988				16,600 ~ 32,600
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978			55.47	12,200 ~ 23,900

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos.

[Viviendas Para El Apoyo a la Crianza de Niños] ※El periodo más corto dentro del plazo máximo de 10 años de alquiler desde la fecha disponible de instalación o el primer 31 de marzo después que el menor de los hijos (en el momento de la solicitud) cumpla 18 años.

Nombre del Complejo Habitacional (ubicación)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Piso	Alquiler mensual/¥ del año 28 de Heisei (*1)
Jougi Danchi Dai 3 - 3 gou (Jougi-cho)	1997	3 plantas	3LDK	68.90	2º	20,300 ~ 40,000
Yawata Nakayama Danchi Dai 1 - 5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001			70.10	3º	25,100 ~ 49,300

(\*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

**2. Período de Inscripción:** Del lunes 23 de enero al jueves 2 de febrero. De 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados y domingos).

※A partir del 6 de enero se distribuirá la información de la convocatoria en: Kenchiku Juutakuka de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

**3. Lugar de Solicitud:** Kenchiku Juutakuka (Municipalidad de Nagahama - 2º piso).

**4. Condiciones Necesarias Para La Inscripción:**

Deberán cumplirse todos los requisitos.

### ●Requisitos comunes

① Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.

④ El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※Sin embargo, para los que cumplan las siguientes condiciones, el límite máximo de ingresos será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor consultar).

• En caso que el solicitante y los convivientes previstos hayan nacido antes del 1º de abril de 1956 o después del 23 de enero de 1999.

• En caso que el solicitante mismo o cualquiera de los ocupantes posean alguna de las siguientes libretas:

(I) Discapacidad física (Del 1º al 4º grado).

(II) Discapacidad psíquica (Del 1º al 2º grado).

(III) Discapacidad mental (equivalente al ítem II).

• Familia con niños en edad preescolar (nacidos después del 2 de abril de 2010).

⑤ Tener problemas de vivienda en la actualidad.

### ●Condiciones para las Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños.

• En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños menores a estudiantes de secundaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

### 5. Procedimiento de selección.

El Comité de Administración de Viviendas Municipales estudiará la gravedad del problema en la vivienda actual de cada solicitante y seleccionará a los candidatos para el sorteo público. Los ganadores del sorteo público y los candidatos para la lista de espera serán definidos por sorteo.

**6. Período de instalación.** Marzo (programado).

### [Otros]

• Por regla, no se puede realizar la solicitud a través de un representante.

• Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

※Condiciones para los garantes: residentes de Nagahama con un ingreso mensual mayor a 104,000 yenes (ingreso anual ÷ 12 meses).

• El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

• Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

**Informes:** Municipalidad de Nagahama Kenchiku Juutakuka ☎ 65-6533.

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

### [Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setiembre/2016	25 de enero	30 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2016	26 de enero	
	1 ~ 15 de octubre/2016	24 de febrero	21 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2016	27 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2016	23 de enero	31 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2016	24 de enero	
	1 ~ 15 de abril/2016	15 de febrero	20 de febrero
	16 ~ 30 de abril/2016	16 de febrero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de junio/2015	8 de febrero	6 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2015	9 de febrero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de junio/2014	10 de febrero	3 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2014	13 de febrero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de junio /2013	1 de febrero	2 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2013	7 de febrero	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	27 de enero	
		17 de febrero	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de enero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所

### Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

[Fechas de Atención] Enero: 22 y 29.

Febrero: 5, 11, 12, 19, 26.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

\*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

20歳から「国民年金」

### Pago del Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

Felicitaciones a todos los que cumplan la mayoría de edad durante este año. Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones. El sistema de jubilación pública, funciona a través de un mecanismo de "ayuda mutua", de tal manera que las aportaciones de la generación activa actual sirven para el apoyo de la generación de edad avanzada, así cuando la generación actual se convierta en generación de edad avanzada, recibirá apoyo de la siguiente generación.

El cumplir los 20 años de edad es una buena oportunidad para establecer bien los planes para la vida. Afíliase al Sistema Nacional de Pensiones y efectúe el pago de la tasa del seguro para su propio futuro.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎0749-23-1114

### まちなかで住宅を取得する人を応援します Auxilio Para Personas que Adquieran Vivienda en el Área Central de Nagahama

Se subsidia una parte del costo de la construcción de casa nueva o revitalización de una casa desocupada ubicada en *Machinaka Kyojuu Suishin Juuten Kuiki* - Área Principal de Promoción de Vivienda (área delineada de negro en el mapa), con contrato firmado con una empresa con sede ubicada dentro de Nagahama. Consultar a la sección encargada para mayores detalles sobre los requisitos y la manera de solicitar.

**Sistema 1 Machinaka Juutaku Kenchikutou Joseikin** (Subsidio para la construcción u otros de residencia en el área central de Nagahama).

Para quienes construyen nuevas viviendas para su propio uso en esta área.

■Valor límite ¥600,000 (porcentaje del subsidio 5%).

En caso corresponda a los requisitos del cuadro 1, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 800,000.

**Sistema 2 Machinaka Akiya Saisei Sokushin Joseikin** (Subsidio de promoción de la reforma de viviendas desocupadas en el área central de Nagahama).

Para quienes adquieran (alquilan) viviendas desocupadas registradas en el banco de viviendas para revivificación, y la reformen para su propio uso.

■Valor límite ¥300,000 (porcentaje del subsidio 10%).

En caso corresponda a los requisitos del cuadro 2, habrá un incremento de los valores correspondientes, siendo el subsidio máximo de ¥2' 300,000.



Cuadro 1 [Relacionado al Sistema 1]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1. En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler de terreno para la construcción de casa propia después del 1º/abril/2014.	¥1' 000,000	4%
2. Familia que crían hijos.	¥500,000	2%
3. Familia con convivientes de varias generaciones.	¥500,000	2%
4. Familia con muchos hijos.	¥200,000	1%

Cuadro 2 [Relacionado al Sistema 2]

Valor Añadido	Valor Máximo	% del Subsidio
1. En caso haya adquirido nuevo derecho de propiedad o alquiler para revitalización de residencia desocupada.	¥1' 000,000	7%
2. Familia que crían hijos	¥500,000	3.5%
3. En caso de revitalización de residencia reconocida.	¥500,000	3.5%

Informes: Nagahama Eki Shuuhon Machinaka Kasseikashitsu ☎ 65-6545.

### 日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura en el Centro de Tratamiento, el domingo 22 de Enero

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. \*En febrero está programado para el **domingo 26**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. Informes: Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

2月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 28 de febrero del 2017.

市県民税と所得税の **Consulta sobre la Declaración de Impuesto a la Renta y Rendimientos para los Impuestos**

申告相談会場のお知らせ **Municipal y Prefectural. Recepción: 16 de Febrero (jueves) ~ 15 de Marzo (miércoles)**

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku) correspondiente al año 28 de Heisei (2016) y la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal 29 de Heisei (2017). Se solicita por favor, acudir a los lugares principales de consulta, donde el período de atención será más largo: la Sede de la Municipalidad y el Hokubu Shinkoukyoku. **Estar conciente que dependiendo del número de personas, el horario de recepción podrá cerrarse antes de lo programado.**

Lugares de Consulta	Período	Horario	Recepción
Sede de la Municipalidad (1º piso Tamokuteki Room)	16 de febrero al	8:30hrs. ~ 11:00hrs. y 13:00hrs. ~ 16:00hrs.	80 personas/día
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 1-2 Kaigishitsu)	15 de marzo.	Excepto sábados y domingos	65 personas/día

**[A quienes realicen la declaración]**

©Contenido de la consulta: declaración relacionada al Impuesto Municipal y Prefectural, reembolso de Impuesto a la Renta debido a la declaración de deducción por gastos médicos, desligamiento del trabajo durante el año y declaración de la Jubilación Pública, entre otros.

※Las consultas relacionadas a la renta de negocios, inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones); por favor, realizarlas en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).

©Las personas que realicen la declaración por gastos médicos, deberán realizar los cálculos del pago total efectuados durante el 2016 con antelación (gastos con emisión de certificados médicos, diferencia del costo de la habitación, costo de la vacuna de influenza, entre otros gastos; no están destinados a la deducción). En caso haya recibido un adicional u otros del seguro en el que está inscrito, traer sin falta, los documentos donde pueda verificarse el monto.

**¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?**

[Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones]

- ① Personas con ingresos extra, superior a 200,000 yenes.
- ② Quienes recibieron ingresos de más de 2 empresas diferentes.
- ③ Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo durante el año).
- ④ Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiese algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.). \*Otros.

**¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?**

**※Quienes hayan realizado la Declaración Definitiva de Impuesto a la Renta, no necesitarán realizar la Declaración de Renta para los impuestos municipal y prefectural.**

©Personas con dirección registrada en la ciudad de Nagahama el 1º de enero de 2017 y que tuvieron ingresos durante el 2016. ©Los afiliados al Seguro Nacional de Salud (aunque no hayan tenido ingresos durante el 2016). ©Las personas que reciben jubilación exenta de impuesto, como la de un beneficiario fallecido, jubilación por deficiencia, entre otros.

※Quienes realicen la declaración de impuesto a la renta, no necesitan presentar la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural.

**Alteraciones a partir de la declaración referente al año 28 de Heisei**

1. Será necesario anotar el *My Number* del declarante y de sus dependientes.  
※Quienes realicen la declaración de impuesto a la renta deberán presentar uno de los siguientes documentos: *My Number Card* (original y copia del frente y revés) o *Tsuuchi Card* [tarjeta de notificación de "My Number" (verde claro)] (original y copia del frente y revés) y documento de identidad como *Zairyuu Card*, licencia de conducir, etc. (original y copia del frente y revés); o *Juuminhyou* con descripción del *My Number* (original) y documento de identidad como *Zairyuu Card*, licencia de conducir, etc. (original y copia del frente y revés).
2. En caso de tener familiares dependientes en el exterior, será necesario presentar comprobantes de remesa a nombre del mismo, documentos que comprueben el parentesco y su respectiva traducción al japonés.

**Informes:** Zeimuka ☎ 65-6524.

「臨時福祉給付金」「障害・遺族基礎年金受給者向け給付金」の申請はお済ですか **¿Ya realizó la solicitud del subsidio *Rinji Fukushi Kyuufukin* (Subsidio Extra de Asistencia Social) [Shougai – Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin (Subsidio Para Los Beneficiarios de la Pensión Básica por Invalidez – Muerte)]**

Destinado a personas exentas de la tasa per capita del Impuesto Municipal y Provincial del año 28 de Heisei. A finales de setiembre, se envió el panfleto con la explicación y el formulario para la solicitud, a las supuestas personas destinadas a este subsidio. Las personas que aún no han realizado el trámite, deberán efectuarlo hasta antes de la fecha límite. Cabe señalar que, las siguientes personas no están destinadas al subsidio: - Dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal. - Beneficiarios del *Seikatsu Hogo*, entre otros.

※El lugar de solicitud, es la municipalidad donde poseía el registro de residencia en la fecha base del 1 de enero de 2016. Solicitar información en la Municipalidad correspondiente.

※El depósito a la cuenta bancaria, se realizará aproximadamente un mes y medio después de haber realizado la solicitud.

**Plazo para la solicitud: 3 de febrero de 2017 (viernes) (solo se aceptarán los que lleguen hasta esta fecha).**

※Después del vencimiento del plazo, no se podrá recibir el subsidio.

**Informes** - Lugar de Entrega: Shakai Fukushika ☎ 65-6528.